

ISSOGNE

Int'ou meulle vouè hen carantèeun lo « dialettologo » B.Biondelli beutte insenbio seus tradusiòn dé la Parabola dé l'anfàn prodeuggo inte seus patoué valdostàn (Ohta, Ayah, Bar/Donah, Cogne, Jigné é Valtournanche). Heutte seus tradusiòn vouèi son lé documèn pieu vièi dé proza in patoué dé la Val d'Ohta qué cognisèn. Apri caze hent é sètant'an, pensèn qué sèye manca dé trové dé tradusiòn dé èra, eunna pé tsaque quimeunna dé la Val.

L'anfàn prodeuggo

Évangile selon Luc
15 : 11-32 du Nouveau Testament

N ommo y ave do min-noù. In dzor lo pieu dzovenno dit ou sèn poppa : « Poppa, doun-ne-mé la par di bén qué mé spette ». É lo pare ié partadze lé sèn bén.

Cohque dzor pieu tar, apri qué y at asenbió toui lé sèn bén, lo migné pieu dzovenno s'én va louèn é outre lai pécqque tot in vehquèn senza mizeura. Apri qué y ave dahpensó toui lé sout, arive na grousa mizère é invioun-ne a trébélé. Va valet avó eun per lai, qué lo mande lardzìn lé portset. Y arèye voulin inpyire-sé la panhe avó lé reui qué picovon lé portset, ma y ire po gnén qué ié né dounouve. Torne in sé é rézoun-ne : « Qué ouvrièn dou mén poppa y an dé pan a gahtriyèn é dzo sèi hé a crépé dé fan. Mé gavo, torno avó lo poppa é ié dió : « Poppa, èi pétsà contre lo Sieul é contre dé té ; mereutto pomì qué té mé considérisse lo tén migné, traite-mé come eun di tén ouvrièn ».

Parte pé torni avó lo poppa.

Y ire co louèn ma lo poppa lo vèi é ié fèi pèina : galoppe rédjouendre-ló é l'imbrahe. Lo migné ié dit : « Poppa, èi pétsà contre lo Sieul é contre dé té ; mereutto pomì qué té mé considérisse lo tén migné ». Ma lo poppa braye i sèn valet : « Vito, portode lé pieu bi patén é béto-ié-lé ; béto-ie co na verdzetta ou dèi é tsouhi-lo. Alode prenne lo vi lo pieu gros, amahi-lo, mendzèn é fizèn féhta, perché lo mén migné y ire mor é y a tornou vin ; y avo perdin-lo é èra èi trovo-lo ». É fan féhta.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

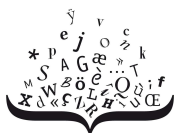
ISSOGNE

Lo mignó pieu vièi y ire int'í tsam.

Mi qué tornouve i mite, in aprotsen-se sentit dé mùzica é vèi danhìn. Mande a in valet hen qué y a capétó. Hita ié rahpòn : « Lo tén frére y a tornoù i mite, lo tén poppa y a fèt amahìn lo vi lo pieu gros, perqué y ét in boun-na salutte ».

Aloura s'enrabie é vou po entré. Lo poppa sorte di mite é l'imprèye, ma lin ié rahpòn : « Dépouì véro d'an travayo per té, èi todzor cria-te é t'o zamì dounou-me in tsévrèi, a mé, pé fare féhta avó lé mén amis, ma èra qué lo tén mignó y é tornoù, aprì qué y a picó touì lé tén Bén avó dé pétane, té fèi amahìn lo pieu bi vi, per sé !

Ma lo pare ié rémohtre : « Teu, t'i lo mén min-noù, t'it todzor avó mé, hen qué y é dé mé, y é co dé té. Ma falive Bén fare féhta é rédzouyìn-se perqué lo tén frére, qué pensévèn mort, y é tornoù vin; y avo perdin-lo é dz'èi rétrovo-lo ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Évangile selon Luc 15:11-32 du Nouveau Testament

Texte inédit

Collaborateur d'Issogne pour la traduction : Sandra Cout

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013